

XVI Concurso de Microrrelatos Mineros Manuel Nevado Madrid

Como todos los meses de diciembre, nuestro *BCI* se hace eco de las voces que nos llegan desde Asturias con el relato ganador del concurso de temática minera que allí tiene lugar. Para facilitarnos la lectura del original en asturiano los organizadores del certamen han tenido la amabilidad de añadir un glosario con la traducción al castellano de algunos de los términos empleados en el relato.



Ilustración de Alicia María Gracia Aguilar.

CALIENTE

Denis Soria Fernández

Yo nun sé si lo que cuenten ye verdá. A Segundino de Rozaes espéralu tolos díes la muyer a la puerte del chigre pa que se nun se beba la paga:

—Mira Segundino, nun te me pongas neciu y tira pa casa.

Y tiraba, claro. Porque "bocanegra", como lu conocíen na mina, yera un home de certeces. De dos namás: que yera meyor tropezar coles paredes que cola muyer, y que l'aguardiente nun-y diba devolver aquel fíu que perdiera na fuelgona del diecisiete. D'esto último acordábase siempre, de lo primero... A veces. Pero nesta ocasión "bocanegra" chumaba pol so arguyu, Caliente, un güe casín col que trabayaba de treneru tirando poles vagonetes de llunes a sábadu. L'empresariu quería traer mules de Castiella y yá nun-y diben arrendar más l'animal. Muncho-y caltriaba vender aquel güe, anque ¿quién diba compra-y aquella bestia ruina, rebaxuela y con un cuernu solu? Tampoco nun quería llevалу al mataderu, si bien Segundino tenía menos soluciones que perres na faltriquera.

Aquella tarde terminaba'l turnu cuando-y salió al pasu'l sarxentu del cuartel de Santuyano, un cazurru de bigote recortadín y sorrisa de cabrón que tenía'l vezu de presentase cada tanto nel pozu y escoyer al azar.

—¡Bocanegra!

Segundino allargó un cariciu a la frente moyada de Caliente, viendo'l so reflexu derrangáu nos güeyos de la bestia, como dos espeyos. Nada fixo sospechar la reacción del güe dempués d'aquel culatazu na cara de "bocanegra". D'esporió, Caliente pegó una sapada y ensamó nel beneméritu con tan terrible furia que lu espetó col únicu cuernu que tenía pela peor de les partes. Y apañáu d'esta manera, arremellando los güeyos ensin poder mirar a nenyuri, dibuxó un xestu que xeló'l rostru de los dos guardies que lu acompañaben.

—¡Caliente! ¡Caliente! Berraba Segundino ensin fuelgu.

Ente esparabanes y allaríos, escorrieron al güe vocexando hasta que lu desenganchó nuna escombrera, tiñendo'l carbón d'un regueru de sangre y mierda tan desagradable qu'ún de los guardies aflaqueció mientres partoriaba pel superior. Un mes entardó en poder echase boca arriba, y otros dos más en salir del sanatoriu. Nun volvería al pozu, a nengún otru.

—Yo te lu compro, Segundino.

Hai quien diz qu'examás lu vendió.

Biografía del autor

Denis Soria (Gijón/Xixón, 1989) ha tenido siempre una gran fascinación por la lengua y la cultura asturleonésas, que compatibiliza con su trabajo en el ámbito turístico a través de la empresa Ser Asturianu. En este sentido, es guía oficial de turismo de Asturias, guía de la catedral de Oviedo/Uviéu y estudiante de Historia en la Universidad de Oviedo/Uviéu.

Como escritor se hizo con el primer premio del concurso Doménico Scarlatti (2005) y, con el primer premio también, en el certamen de El Garrapiellu (2011). Asimismo, ha realizado algunas colaboraciones en publicaciones y revistas de literatura -en asturleonés, gallego o castellano-, entre las que destacan especialmente *El Escarlatino*, *Furmientu* y *Atlántica XXII*.

Arremellar: abrir desmesuradamente los ojos.

Caltriar: penetrar profundamente en el ánimo.

Chigre: taberna.

Chumar: ingerir bebidas alcohólicas.

D'esporió: de repente.

Derrangáu: muy cansado.

Ensamar: enjambrar. Embestir, atacar. Dispersarse.

Esparabán: aspaviento.

Faltriquera: bolsillo donde se guardan monedas.

Fíu: hijo.

Fuelgu: reposo, aliento.

Güe: buey, toro.

Güeyu: ojo.

Nenyuri: ninguna parte.

Treneru: trenista.